Porównanie tłumaczeń Mateusza 9:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | [Gdy] oni zaś wychodzili, oto przyprowadzili Mu człowieka niemego, opętanego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Oni zaś wychodząc oto przyprowadzili Mu człowieka niemego który jest opętany przez demony |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy oni wychodzili, oto przyprowadzono Mu niemego opętanego\* człowieka.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Gdy oni) zaś (wychodzili), oto przyprowadzili mu człowieka głuchego opętanego.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Oni zaś wychodząc oto przyprowadzili Mu człowieka niemego który jest opętany przez demony |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy uzdrowieni wychodzili, przyprowadzono do Niego niemego opętanego człowieka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy wychodzili, przyprowadzono do niego niemowę opętanego przez demona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy oni wychodzili, oto przywiedli mu człowieka niemego, opętanego od dyjabła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy ci odeszli, oto przywiedli mu człowieka niemego, diabelstwo mającego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy ci wychodzili, oto przyprowadzono Mu opętanego niemowę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy oni wychodzili, przyprowadzono do niego niemowę, opętanego przez demona. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zaledwie oni wyszli, przyprowadzono głuchoniemego, który był opętany przez demona. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zaledwie tamci odeszli, przyprowadzono do Niego niemowę, który był opętany. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy tamci odchodzili, przyprowadzono do Niego opętanego niemowę.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zaledwie tamci odeszli, przyprowadzono do Jezusa niemowę, który był opanowany przez demona.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy odchodzili, przyprowadzono do Niego niemowę opętanego przez czarta. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А як вони виходили, то привели до Нього німого чоловіка, що біснувався. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | W następstwie ich zaś wychodzących zobacz do tamtego miejsca - oto przyprowadzili do istoty jemu niewiadomego człowieka mającego przytępione funkcje zmysłowego kontaktu będącego zależnym od daimona. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy oni wychodzili, oto przyprowadzili mu głuchoniemego człowieka, opętanego przez demona. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A kiedy szli, przyprowadzono do Jeszui człowieka opętanego przez demona i niemogącego mówić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A kiedy odchodzili, oto ludzie przyprowadzili do niego niemowę opętanego przez demona; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W tym właśnie czasie przyprowadzono do Jezusa kolejnego człowieka—niemowę zniewolonego przez demona. |

1. 1) <x>470 12:22</x>; <x>490 11:14</x> [↑](#footnote-ref-2)